



CV

ქეთევან ჯაში, ქართველი,
დაბადებული 1956 წლის 27
აგვისტოს.

სევილიის უნივერსიტეტის
სპეციალური ჯგუფის HUM 978
“ენა, ლიტერატურა, თარგმანი“
მკვლევარი, ფილოლოგიის
მეცნიერებათა დოქტორი,
მთარგმნელ-თარჯიმანი,
ფონდი „ლინგვა პლუსის“
თავმჯდომარე,
საფრანგეთის აკადემიური
პალმის ორდენის კავალერი

გათხოვილი, მყავს მეუღლე და
ორი ქალიშვილი.

ტელ: 599 50 83 37

ელ-ფოსტა: ketino50@yahoo.fr

განათლება

2010-საფრანგეთის მთავრობის აკადემიური პალმის ორდენის კავალერის
დამადასტურებელი დიპლომი

2009-ფრანკოფონიის საუნივერსიტეტო ასოციაციის (AUF) მიერ მოწყობილ ინფორმატიკულ
ტექნოლოგიებში მასწავლებელთა სტაჟირებაში მონაწილეობის სერტიფიკატი

2008 - Train-the trainers programme on basic OSH provisions, სემინარში მონაწილეობის
სერტიფიკატი

2002-ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორის დიპლომი (Habilitation)

1999-საქართველოს განათლების სამინისტროსა და საფრანგეთის საელჩოს მიერ მოწყობილ
სემინარში მონაწილეობის სერტიფიკატი

1996-დოცენტის დიპლომი

1992-პედაგოგიური სტაჟირების დამადასტურებელი სერტიფიკატი, პარიზის „Alliance
Française“-ში სპეციალობით « Langue, Culture et Méthodologie“

1990-ფილოლოგიის მეცნიერებათა კანდიდატის დიპლომი (PHD)

1978-ქ. მოსკოვის ლომონოსოვის სახ. სახელმწიფო უნივერსიტეტის რომანულ-გერმანიკული
ფილოლოგიის ფაკულტეტის დიპლომი (კვალიფიკაცია: ფილოლოგი, ფრანგული ენის
მასწავლებელი)

1973-ოქროს მედალი, 23-ე საშუალო სკოლა

პროფესიული გამოცდილება და სამეცნიერო საქმიანობა

სამუშაო გამოცდილება (2016 წლიდან სევილიის სპეციალური ჯგუფის მკვლევარი, 2006 წლიდან 2016 წლამდე, ილიას უნივერსიტეტის რომანისტიკის მიმართულების სრული პროფესორი, 2006/2002 წლები, ი.ჭავჭავაძის სახ. ენისა და კულტურის უნივერსიტეტთან არსებული პოლ ვალერის მონპელიე III-ის ფილიალის FLE და LEA-ს განყოფილებების/პროფესორი; 2003 წელი, ბათუმის შ. რუსთაველის სახ. სახელმწიფო უნივერსიტეტის რომანისტიკის სპეციალობით მაგისტრატურაში მიწვეული პროფესორი; იმავე უნივერსიტეტის 2002/1996 ფრანგული ენის კათედრის პროფესორი; 1996/1990-ი.ჭავჭავაძის სახ. უცხო ენათა სახელმწიფო ინსტიტუტის რომანულ-გერმანიკული ფილოლოგიის კათედრის დოცენტი, 1990/1978-უცხო ენათა ინსტიტუტის მეორე სპეციალობის კათედრის უფროსი ლაბრონატი).

სამეცნიერო ხარისხები (2002 წელი, ფილოლოგიის მეცნიერებათა დოქტორის სამეცნიერო ხარისხი, 1996 წელი, დოცენტის სამეცნიერო წოდება, 1990 წელი, ფილოლოგიის მეცნიერებათა კანდიდატის სამეცნიერო ხარისხი).

ტრენინგებში მონაწილეობა (2009 წელი, ფრანკოფონიის საუნივერსიტეტო ასოციაციის მიერ მოწყობილ ინფორმატიკულ ტექნოლოგიებში მასწავლებელთა ტრენინგი; 2008 წელი, Train-the trainers programme on basic OSH provisions, ტრენინგი ორგანიზებული GEA და DECP-ს მიერ; 1999 წელი, საქართველოს განათლების სამინისტროსა და საფრანგეთის საელჩოს მიერ მოწყობილი სემინარი; 1992 წელი, პედაგოგიური სტაჟირება პარიზის „Alliance Française“-ში სპეციალობით « Langue, Culture et Méthodologie”).

ტრენინგების ორგანიზება (2016 წლის დეკემბერი AUF-ის ფარგლებში FOS-ის ტრენინგი მასწავლებლებისათვის, 2016 წელი, ფრანგული ინსტიტუტის მიერ დაფინანსებული პროექტი ფონდისათვის „ლინგვა პლუსი“, “ტრენინგი საერთაშორისო ურთიერთობებზე ქართული უნივერსიტეტების პროფესორებისათვის“-თბილისი, ქუთაისი, ბათუმი, თელავი; 2014 წელი, ფრანგული ინსტიტუტის მიერ დაფინანსებული პროექტი ფონდისათვის „ლინგვა პლუსი“, “ტრენინგი თარგმანში უნივერსიტეტების ახალგაზრდა და გამოცდილი პროფესორ-მასწავლებლებებისათვის“-თბილისი, ქუთაისი, ბათუმი, თელავი; 2010 წლის ივნისი, ფონდი „ლინგვა პლუსის“ ფარგლებში ქუთაისის აკ. წერეთლის სახ. სახელმწიფო უნივერსივერსიტეტში მასტერკლასების ჩატარება პედაგოგებისათვის თარგმნის თეორიასა და პრაქტიკაში; 2000 წლის ივნისში ბათუმის შ. რუსთაველის სახ. სახელმწიფო უნივერსიტეტის ფრანგული ფილოლოგიის კათედრის მიწვევით ტრენინგი სტუდენტებისა და პედაგოგებისათვის თარგმნის თეორიასა და პრაქტიკაში).

შრომები -98 ნაშრომის ავტორი; 9 ციტირება, g-index-3; h-index-2; hI,norm -1; RS score-8,38.

ჯილდო-2010 წლის აგვისტო, საფრანგეთის მთავრობის აკადემიური პალმის ორდენის კავალერი

საერთაშორისო კონფერენციებში მონაწილეობა-(2018-სიუდად რეალი, ესპანეთი, 2017 წელი-რემსი, ნეაპოლი, 2016 წელი-ლიუბლიანა, ტირი, 2015 წელი-ტერამო, სევილია, ალიკანტე, 2014 წლის ნოემბერი-ბუდაპეშტი, 2014 წლის სექტემბერი-პარიზი, 2014 წლის ივლისი-ბაესა, 2014 წლის ივნისი/ივლისი-სან-ფრანცისკო, 2013 წლის ნოემბერი-ლისაბონი, ლოძი, 2012 წლის ოქტომბერი-რომი, 2012 წლის ივნისი-ტესალონიკი, 2012 წლის ივნისი-ინსბრუკი, 2011 წლის მარტი-აპრილი ლაიფციგი, 2010 წლის დეკემბერი-ლოძი, 2010 წლის ნოემბერი-ვერონა, 2010 წლის ივნისი-სტრასბურგი, 2010 წლის თებერვალი- ბრნო, 2005 წელი-პარიზი)

რეგიონალურ კონფერენციებში მონაწილეობა (2017-თელავი, 2015 წლის ოქტომბერი-თელავი, 2015 წლის სექტემბერი- თბილისი, 2014 წლის ოქტომბერი-ბათუმი, 2011 წელი-თბილისი, 2008 წელი-ქუთაისი, 2009-წელი ბათუმი, 2005 წელი- თბილისი, 2004 წელი-თბილისი)

სამეცნიერო მივლინებები (სორბონის უნივერსიტეტში, პარიზი 4-2011, 2006, 2003, 2002, 2001, 1997, 1996, პარიზი 3- 2010, 2009, 2007, 2006, 2004)

სტიპენდიები (2006-AUF, 2005-TEMPUS, 2004-MAE, 2001- AUPELEF-URELEF, 1996- CIES)

გრანტები (2016 წელი, ფრანგული ინსტიტუტის გრანტიორი არასამთავრობო ორგანიზაცია „ლინგვა პლუსის“ ფარგლებში უნივერსიტეტის პროფესორებისათვის ტრენინგების ორგანიზება თბილისში, ქუთაიში, ბათუმსა და თელავში თანმიმდევრულ თარგმანში; 2014 წელი ფრანგული ინსტიტუტის გრანტიორი, ფონდი „ლინგვა პლუსის“ ფარგლებში უნივერსიტეტის პროფესორებისათვის ტრენინგების ორგანიზება თბილისში, ქუთაიში, ბათუმსა და თელავში თარგმანმცოდნეობაში; 2010 წელი, ფონდი „ლინგვა პლუსის“ ფარგლებში, მარიან ლედერერის წიგნის „თარგმნა-ინტერპრეტაციული მოდელი“ საავტორო უფლების მიღება და თარგმნა; 2009 წელი, CNL-წიგნის საერთაშორისო ცენტრის გრანტიორი, პარიზი, ალფონს დოდეს წიგნის „ორშაბათობით ნაამბობი მოთხრობები“თარგმნა; 2007 წელი, ფონდი „ლინგვა პლუსის“ ფარგლებში, დანიცა სელესკოვიჩისა და მარიან ლედერერის წიგნის „თარგმნის ხელოვნება და სწავლების მეთოდი“ საავტორო უფლების მიღება და თარგმნა <http://www.univ-paris3.fr/publications-47878.kjsp?RH=1257522045619>; 2005/2007 წლები, TEMPUS-ის პროექტის მონაწილე, ორი ხუთენოვანი, ეკონომიკური და იურიდიული, ლექსიკის მთავარი რედაქტორი და შემდგენელი; 2003 წელი, ღია საზოგადოება-საქართველოს გრანტიორი; 1998 წელი, ღია საზოგადოება-საქართველოს გრანტიორი)

საერთაშორისო ორგანიზაციების წევრობა (2012 წლის ოქტომბრიდან OEP-ევროპის პლურილინგვიზმის ობსერვატორიის წევრი; 2012 წლის იანვრიდან CIEF-ფრანკოფონული კვლევების საერთაშორისო საბჭოს წევრი; 2006-ფრანკოფონიის საუნივერსიტეტო ასოციაციის “ლექსიკოლოგია, ტექსტი, თარგმანი” ქსელის წევრი; 2003-სორბონის უნივერსიტეტის კვლევითი ჯგუფის: «აზრი, ტექსტი, ინფორმატიკა-ისტორია“ წევრი.

სარედაქციო კოლეგიების წევრობა (2016 წლის სევილიის უნივერსიტეტის საერთაშორისო კონგრესის „Symboles, slogans, fantaisie. Entre Toi et Moi“ სამეცნიერო კომიტეტის წევრი, 2016 წლიდან ანდალუზიის სამეცნიერო საინფორმაციო სისტემის ჯგუფის „ენა, ლიტერატურა, თარგმანი“ მკვლევარი, 2016 წლიდან ევროკომისიის საიდენტიფიკაციო სამსახურის ესპანელ მკვლევართა ჯგუფ 987-ში მიწვეული მკვლევარი, 2015 წლის სევილიის უნივერსიტეტის საერთაშორისო კონგრესის „ენა, ლიტერატურა და თარგმანი“ სამეცნიერო კომიტეტის წევრი, 2015 წლიდან ესპანეთის სამეცნიერო საერთაშორისო ჟურნალის LILETRAD რედკოლეგიის წევრი, 2014 წლიდან პოლონური ელექტრონული საერთაშორისო ჟურნალის „e-Scripta Romanica“-ს სამეცნიერო კომიტეტის წევრი, 2012 წლიდან დღემდე საერთაშორისო ჟურნალის „Le Linguiste“, ირანი, კომი, სამეცნიერო კომიტეტისა და რედკოლეგიის წევრი, ფრანგული ნაწილის მთავარი რედაქტორი; 2002 წელი, ილია ჭავჭავაძის სახელობის ენისა და კულტურის სახელმწიფო უნივერსიტეტის სამეცნიერო შრომათა კრებულის N7-ის „ენა, თარგმანი, ლიტერატურა“ რეცენზენტი; ც. ახვლედიანი, ქ. გაბუნიას, წიგნის „რომანული ფილოლოგია“ რედაქტორი, თბილისი, უნივერსალი, 2010 წელი; ს. გელაძის წიგნის „ტექსტი, ემოცია, პროსოდია“, რეცენზენტი, თბილისი, „ლოგოსი“, 2012 წელი; ნ. სურგულაძის წიგნის «Histoire de la langue française» რეცენზენტი, ბათუმი, „ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტის გამომცემლობა“ 2013 წელი; ირანული საერთაშორისო ჟურნალის „Le Linguiste“-ის რეცენზენტი, 2012 წლის N3; 2013 წლის N6 და N7 ნომრების რედაქტორი).

ექსპერტიზა (2015 წელს პოლონური ჟურნალის „Acta Universitatis Lodziensis, Folia Romanica N10/15-ს ექსპერტი, 2011 წელი, ფინურ ჟურნალში „Theory and Practice in Language Studies“ დაბეჭდილ სტატიასზე; 2011 წელი, ჟურნალზე «Palimpsestes», N23, 2010, „Traduire la cohérence“, ფრანკოფონულ უნივერსიტეტთა ასოციაციის(AUF)თხოვნით <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=419>)

სადისერტაციო საბჭოს წევრობა (46-ჯერ სადისერტაციო საბჭოს წევრი და ოპონენტი, საერთაშორისო დონეზე: 2014 წელი, ბაქო, 2010 წელი ბაქო, სადოქტორო დისერტაციის დაცვის საბჭოს წევრი; 2009 წელი, ბაქო, საკანდიდატო დისერტაციის დაცვის საბჭოს წევრი; 2006 წელი, პარიზი IV- სორბონის უნივერსიტეტის სადოქტორო სადისერტაციო საბჭოს წევრი და ოპონენტი. 6 დისერტაციის ხელმძღვანელი (4 თბილისში, 2 ბათუმში).

2008 წლიდან დღემდე, ივ. ჯავახიშვილის სახ. თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის სადისერტაციო საბჭოს წევრი ერთჯერადი დაცვის უფლებით;

2004/2006 წლებში ილია ჭავჭავაძის სახ. ენისა და კულტურის სახელმწიფო უნივერსიტეტთან არსებული სადისერტაციო საბჭოს P.10.01, წევრი და ექსპერტი რომანისტიკის დარგში;

2004 წელს სულხან-საბა ორბელიანის სახ. სახელმწიფო პედაგოგიურ უნივერსიტეტთან არსებული პედაგოგიკის სადისერტაციო საბჭოს PD.13.00.C წევრი ერთჯერადი დაცვის უფლებით.

თეორიული სწავლება (ბაკალავრიატი-ენა და თარგმანი, თარგმნის თეორია, შესავალი რომანისტიკაში, საფრანგეთის ისტორია და კულტურა, ფრანგულ-ქართული თარგმანი, მაგისტრატურა-ინტერკულტურული კომუნიკაცია და თარგმანი, რომანული ისტორიული

ენათმეცნიერება, რომანული და ქართული ენების შეპირისპირებითი ტიპოლოგია, ტრადუქტოლოგია, დარგობრივი ენების თეორია და პრაქტიკა).

პრაქტიკული (თარჯიმნის) გამოცდილება (სინქრონისტი-თარჯიმანი 1994 წლიდან მონაწილეობა მაქვს მიღებული საერთაშორისო კონფერენციებში, რომლებიც მოწყობილი იყო ისეთი ორგანიზაციების მიერ, როგორებიცაა: BSEC, PABSEC, UNESCO, TAD, NATO, ევროსაბჭო. კონფერენციები მიძღვნილი პოლიტიკური, ეკონომიკური, იურიდიული და სოციალური საკითხებისადმი, მათ შორის საფრანგეთის სენატის თავმჯდომარის კრისტიან პონსელეს, საფრანგეთის ყოფილი საგარეო საქმეთა მინისტრის ბერნარ კუმენერის, საფრანგეთის პრეზიდენტის ნიკოლა სარკოზისა და ნატოს გენერალური მდივნის ანდერს ფოგ რასმუსენის, საფრანგეთის პრეზიდენტის ფრანსუა ოლანდის საქართველოში ოფიციალური ვიზიტების დროს; ვთანამშრომლობ საფრანგეთის ეკონომიკის სამინისტროსთან. ჩემი გვარი შეტანილია სამინისტროს მთარგმნელთა ნუსხაში. 1982 წელი ქართველ ჟურნალიტთა დელეგაციასთან ერთად საფრანგეთში თარჯიმნის სტატუსით გამგზავრება გაზეთ « L'Humanité »-ს დღესასწაულზე.

სხვადასხვა საქმიანობა (2015 მთარგმნელობითი სამაგისტრო პროგრამის ხელმძღვანელი ილიას უნივერსიტეტში; 2010 წლის მარტი, ილიას უნივერსიტეტის სასერთიფიკატო პროგრამის „თარგმანი და ტერმინოლოგია“ ხელმძღვანელი; 2010 წლიდან უცხო ენების მიმართულების დარგობრივი კომისიის წევრი; 2006/2004 წლებში, პარიზის სორბონის უნივერსიტეტთან არსებული ESIT-ის გამოსაშვებ გამოცდებზე კომისიის შემადგენლობაში მონაწილეობა; 2001 წლიდან არასამთავრობო ორგანიზაციის, ფონდი „ლინგვა პლუსის“ დამაარსებელი და თავმჯდომარე, www.linguaplus.org.ge; 2000-III ადგილი საფრანგეთის საელჩოს მიერ ორგანიზებულ მასწავლებელთა კონკურსში; 1993/2004 წლებში თბილისის ივ. ჯავახიშვილის სახ. სახელმწიფო უნივერსიტეტის დ/ე ენებისა და ლიტერატურის ფაკულტეტის ფრანგული ფილოლოგიის კათედრის სახელმწიფო გამოცდების კომისიის თავმჯდომარე; 1997-მონაწილეობა საფრანგეთში 3 რადიოგადაცემაში “France Culture”-ზე და ორ ტელეგადაცემაში “France-2” -ზე).

კომპიუტერული (საოფისე) პროგრამების ცოდნა: Ms. Word, Ms. Excel, PPT.

უცხო ენების ცოდნა

ფრანგული, რუსული, ესპანური, იტალიური, ინგლისური, გერმანული(ლექსიკონით).